

La estructura atributiva de resultado inglesa. Su traducción al español

Beatriz Rodríguez Arrizabalaga
Univ. de Huelva

Introducción

La existencia de atributos preexistentes¹ y atributos resultativos da origen a la diferenciación entre estructuras atributivas descriptivas² y resultativas, respectivamente.

Las construcciones atributivas descriptivas no presentan serios problemas de traducción. Salvo un número reducido de excepciones³, este tipo de estructura atributiva se comporta de manera semejante en ambas lenguas.

Las construcciones atributivas de resultado, sin embargo, difieren en gran medida. Al ser la lengua inglesa muy flexible a la hora de producir estructuras atributivas de este tipo, la tarea de su traducción se nos presenta difícil. Es nuestro objetivo principal en este estudio abordar cómo la lengua española lleva a cabo tan ardua tarea.

-
1. Este término lo tomamos de Martínez Vázquez (1990: 89). Es el equivalente español del primer término del *par current* y *resulting* que proponen Quirk *et al.* (1990: 210).
 2. Descriptivo/a (Demonte 1991: 159) es el término utilizado generalmente en lengua española para denominar a las construcciones con atributos preexistentes. En inglés se refieren a ellas como *depictive* (Jakendoff 1990: 200; Napoli 1993: 176).
 3. Véase nota nº 16.

Para ello, nuestro estudio se organiza en tres apartados diferentes. En primer lugar, analizaremos de forma breve la estructura atributiva en general (II); posteriormente, pasaremos a la diferenciación tanto semántica como sintáctica de los atributos preexistentes y resultativos (III), para ocuparnos en último lugar de las estructuras atributivas de resultado y su traducción española (IV).

La estructura atributiva:

La estructura atributiva se define como aquella en la que se establece una relación de interdependencia adscriptiva entre los tres elementos que la forman:

1. Tema⁴ (T): constituye el sujeto lógico de la estructura atributiva. Es, por tanto, el constituyente al que el atributo adscribe una propiedad o cualidad.
2. Verbo (V): su misión es la de enlazar el tema y el atributo.
3. Atributo (A_{tr}): elemento que hace referencia al tema y verbo de su estructura de manera simultánea.

En esta relación tripartita se destaca el atributo como el constituyente más importante debido fundamentalmente a las tres razones siguientes:

a) es el único elemento del que una estructura atributiva nunca puede prescindir;

(1a) Her right eye was dry.⁵ (MSW: 492)

T V Atr

(1b) *Her right eye was.

-
4. El término "tema" lo tomamos de S. Gutiérrez Ordóñez (1986: 25), quien también lo denomina "base de la atribución". Aquí se entiende este término como el sujeto lógico de la atribución. Sintácticamente se corresponde con las funciones de sujeto u objeto directo. No hay que confundirlo, por tanto, con la traducción de "theme" en el binomio "theme" y "focus".
 5. Los ejemplos que se presentarán a lo largo de este estudio proceden de los artículos y manuales de lingüística consultados, del Oxford Spanish Dictionary (OSD), y de la novela de Susan Fromberg Schaffer (1983), *The Madness of a Seduced Woman*. Harmondsworth: Penguin. Hemos adaptado algunos de los ejemplos pertenecientes a MSW, abreviatura con la que a partir de ahora nos referiremos a esta novela, por motivos de comprensión y claridad.

b) es el elemento encargado de establecer la relación de dependencia entre el tema y el verbo atributivo.

(1a) Her right eye was dry.



c) es el elemento que distingue a la estructura atributiva del resto de las construcciones de una lengua.

Como se observa en (1a), ninguno de los tres elementos que constituyen la estructura atributiva permanece aislado del resto. Se mantienen todos unidos por medio del elemento atributo. Por este motivo hablamos de relación de interdependencia en la estructura atributiva.

Por otra parte, el calificar a esta relación de interdependencia como *adscriptiva*⁶ se debe a la función semántica del elemento atributo. Su misión es la de adscribir o atribuir propiedades o cualidades a su tema.

Atributos preexistentes y atributos resultativos

La semántica del elemento atributo no siempre es idéntica. Dependiendo de la combinación atributiva en que aparezca, podemos distinguir entre dos tipos diferentes de atributos: preexistentes y resultativos.

En cuanto a semántica se refiere, la mayor diferencia entre ambos estriba en la relación temporal entre el atributo y el verbo a que complementa. Mientras que los atributos preexistentes expresan estados que ocurren con anterioridad al proceso verbal, los resultativos denotan estados, propiedades y características posteriores a la acción verbal, ya que son su consecuencia o resultado:

(2) *We felt cold.* -->Preexistente.

6. El término *adscriptiva* lo tomamos de Gutiérrez Ordóñez (1986: 69). Para él, la adscripción constituye junto con la ecuación y la especificación los "tres esquemas sintagmáticos diferenciados dentro del esquema general de la atribución". Este término se corresponde con la adscripción cualitativa de Moreno Cabrera (1987: 39-40), ya que con él nos referimos a la atribución propiamente dicha. En los estudios acerca de la atribución en lengua inglesa el término equivalente lo presenta Halliday (1985: 120) al hacer la distinción entre construcciones *attributive* e *identifying*.

- (3) We became restless. -->Resultativo (Quirk et al. 1990: 210).

Sintácticamente, sin embargo, la diferencia reside por completo en la naturaleza estática o dinámica del núcleo verbal. Por regla general, los atributos preexistentes acompañan a verbos estáticos y los resultativos a verbos dinámicos⁷ que implican un cambio de estado.

Quirk et al. (1990: 344) agrupan los núcleos atributivos más frecuentes en current copulas (*be, appear, feel, look, seem, smell, sound, taste y remain*) y en resulting copulas (*become, get, go, grow, prove y turn*)⁸ basándose en esta distinción estática/dinamismo. Estos núcleos verbales son los únicos que pueden considerarse atributivos *a priori*.

La estructura atributiva resultativa y su traducción al español

A) La estructura atributiva resultativa

La estructura atributiva resultativa es aquella que está formada por un tema, un verbo atributivo y un atributo de resultado. La función sintáctica de atributo resultativo la puede desempeñar formalmente cualquier tipo de sintagma:

(4) Your shoes are getting wet (MSW: 410). -->Sintagma adjetival.

(5) He had turned her into an empty shell (MSW: 540).
-->Sintagma Preposicional.

(6) The boxer knocked John out (Simpson 1983: 143).
-->Sintagma adverbial.

(7) Your husband was going to become a farmer (MSW: 643). -
->Sintagma Nominal.

7. Martínez Vázquez (1990a: 92) nos presenta el ejemplo *You call in sick* para demostrar que tal generalización no se cumple siempre. Explica que el atributo *sick* es anterior a y no el resultado de la acción verbal expresada por *call in*. Sin embargo, *sick* –atributo preexistente en este caso concreto– aparece complementando a un verbo dinámico *call in* sin producir agramaticalidad.

8. Martínez Vázquez (1990b: 225-226) incluye también a *fall* y *come* dentro de los verbos atributivos resultativos, aunque reconoce que su índice de productividad es reducido comparado al del resto del grupo.

Hay que resaltar, no obstante, que el sintagma adjetival⁹ es el más frecuente en función de atributo resultativo. Simpson (1983: 153) explica este hecho con razones semánticas:

(...) adjectives and prepositional phrases are readily interpretable as denoting *states*, but only a few nominals, ..., allow state readings.

Debido a este motivo, en el apartado siguiente nos ocupamos sólo y exclusivamente de estructuras atributivas en las que el atributo de resultado lo desempeñan sintagmas adjetivales o preposicionales.

B) *La traducción española*

La traducción al español de estructuras atributivas con núcleos verbales de resultado que se pueden predecir *a priori* no resulta en absoluto complicada. La lengua española suele traducirlas normalmente por estructuras atributivas con núcleos verbales que implican cambio de estado.

Los problemas surgen cuando es imposible clasificar el verbo puente entre el tema y el atributo como atributivo fuera de contexto. Es decir, cuando no se puede predecir de antemano su naturaleza atributiva. Estos núcleos verbales se caracterizan por requerir atributos compatibles con su semántica, que normalmente enfatizan o delimitan el significado verbal.

Ante esto la lengua española nos ofrece cinco alternativas que a continuación presentamos:

1) En primer lugar, nos encontramos con estructuras cuya traslación no conserva el matiz atributivo de sus equivalentes inglesas. Se traducen exclusivamente por un verbo que, al tener implícito en su significado el valor resultativo del atributo-adjetivo inglés, no requiere la complementación de éste. La presencia del atributo resulta, por tanto, redundante y conlleva agramaticalidad.

Estas combinaciones pueden dividirse en grupos diferentes según su semántica:

9. Es conveniente destacar al respecto que la función sintáctica de atributo, bien sea éste preexistente o resultativo, es la única que un sintagma adjetival puede realizar con autonomía propia.

a) Combinaciones en las que el atributo expresa un color:

--blush/flush, scarlet, crimson, red...--> sonrojarse / ruborizarse / *sonrojarse rojo:

(8a) The young woman flushed red. (MSW: 533)

(8b) La joven se sonrojó./*se sonrojó roja.

--blaze/ glimmer/ burn/ shine red, bright, gold ...--> brillar / resplandecer / *brillar rojizo, brillante, amarillo:

(9a) The whole house shone silver and gold (MSW: 634).

(9b) La casa entera resplandecía./*resplandecía plata y oro.

b) Combinaciones donde el atributo denota una cualidad relativa al campo semántico de la temperatura:

--scald hot-->escaldar/hervir/*escaldar caliente.

(10a) The soup is scalding hot (OSD: 1535).

(10b) La sopa está hirviendo./*hirviendo caliente.

--soak wet-->empapar/*empapar húmedo.

(11a) They're soaking wet.

(11b) Están empapándose./*empapándose húmedos.

c) Combinaciones prácticamente lexicalizadas donde el atributo impone su significado sobre el del núcleo verbal que se vacía por completo de contenido léxico:

--break/set free-->soltar,liberar/*soltar, liberar libre.

(12a) The government set the prisoners free (Wekker & Haegeman 1985: 78).

(12b) El gobierno liberó a los prisioneros./*liberó libre a los prisioneros.

--come, work, get loose-->aflojarse, desatarse/*aflojarse, desatarse suelto:

(13a) One of the screws has worked loose (Martínez Vázquez 1991: 111).

(13b) Uno de los tornillos se ha aflojado./*aflojado suelto.

--break, cast, knock, screw, cut...loose-->soltar, soltare/*soltar, soltarse suelto.

--cut short-->interrumpir,cortar/*interrumpir, (a)cortar corto

(14a) He cut his vacations short (OSD: 1565).

(14b) Interrumpió sus vacaciones/*Interrumpió cortas sus vacaciones.

2) En segundo lugar, mostramos otro tipo de construcciones que tampoco conserva en español su valor atributivo. No obstante, la traslación española de estas combinaciones no pierde del todo el matiz resultativo modal como ocurría en el grupo anterior.

La diferencia entre ambas lenguas reside en cómo expresar el modo de realizar la acción verbal y la acción en sí. Mientras que el verbo atributivo inglés indica la forma de realizar la acción verbal que el atributo de resultado denota, en español la acción verbal se expresa por medio de un verbo transitivo o intransitivo, no atributivo, y la manera de llevarla a cabo a través de un adverbial modal. Es curioso, por tanto, observar la reversibilidad sintáctico-semántica que la traducción de estas combinaciones concretas nos presentan:

Inglés ----->Español
 Verbo principal ----->Adverbial de modo.
 Atributo de resultado ----->Verbo principal.¹⁰

La semántica de todas las combinaciones aquí englobadas implica que la acción verbal se realiza de una manera impulsiva y brusca. También es factor común a ellas el tener por atributo un elemento del par *open/shut-closed*:

--slide, snap, kick something open/shut--> cerrar/abrir algo corriéndolo, de un golpe, de una patada:

(15a) I snapped open the cylinder¹¹ (MSW: 418).

(15b) Abrí el cilindro de un golpe.

--push, pull/yank, break/rip, cut, tear something open -->abrir algo de un empujón, de un tirón, rompiéndolo, cortándolo, rasgándolo:

(16a) The fox broke the eggs open (MSW: 363).

(16b) El zorro abrió los huevos rompiéndolos.

--squeeze shut/closed-->cerrar de un apretón:

(17a) I squeezed my eyes shut (MSW: 674).

(17b) Cerré los ojos de un apretón.

10. Una vez más nos encontramos con la cercanía de dos funciones que se han considerado muy distantes sintácticamente en numerosos estudios lingüísticos: el atributo y el adverbial.

11. La anteposición del atributo a su tema no es frecuente en inglés. Esta posición sólo es aceptable en las construcciones atributivas de resultado de este segundo grupo.

Dentro de este segundo grupo podrían también incluirse las combinaciones que siguen:

--shoot/strike dead¹²-->matar de un tiro, a tiros/de un golpe, a golpes.

(18a) Jesse shot him dead (Green 1970: 271).

(18b) Jesse lo mató de un tiro.

--licked clean-->limpiar a lametazos.

(19a) The cow licked her face clean (MSW: 4).

(19b) La vaca se limpió la cara a lametazos.

Sin embargo, hay que destacar que estas tres estructuras oscilan entre este grupo y el cuarto, ya que son susceptibles de ambas traducciones¹³.

3) Este tercer grupo está íntimamente relacionado con el anterior, ya que también en la traslación de estas combinaciones atributivas se revierte el orden y la semántica primitivos: los de la estructura inglesa.

De nuevo apreciamos que el verbo principal inglés no expresa la acción --misión del atributo--, sino el instrumento utilizado para llevar ésta a cabo. Es, pues, lógica la traducción española:

-
12. A pesar de que los atributos resultativos utilizados en las combinaciones que en este estudio analizamos deben ser compatibles con los verbos a que complementan, no siempre la compatibilidad entre verbo y atributo de resultado garantiza gramaticalidad. No hay razón sintáctica, ni por supuesto semántica, que explique la agramaticalidad de los siguientes ejemplos de Green (1970: 271):

*Jesse stabbed him dead.

*Jesse hanged him dead.

Esta agramaticalidad producida por razones extralingüísticas se ve resuelta, no obstante, con la inserción de un atributo resultativo-sintagma preposicional --to death-- de semántica idéntica a la del adjetivo dead:

--Jesse stabbed him to death.-->Jesse lo mató a puñaladas.

--Jesse hanged him to death.-->Jesse lo mató ahorcándolo.

La presencia de este sintagma preposicional en las siguientes construcciones:

--beat to death-->matar a palos. (OSD: 1023)

--freeze to death-->morirse de frío.

--starve to death-->morirse de hambre.

--bleed to death-->morir desangrado.

--scald to death-->morir quemado, escaldado. (MSW: 458)

--one of my daughters was scalded to death.-->Una de mis hijas murió escaldada.

nos hace afirmar que la productividad de este sintagma preposicional concreto con respecto a la de su adjetivo sinónimo es mucho mayor.

13. La traducción de estas combinaciones según el grupo cuarto sería:
- (18b) Disparar hasta dejarlo muerto./Disparar hasta matarlo.
(18b) Golpear hasta dejarlo muerto./Golpear hasta matarlo.
(19b) Lamerlo hasta dejarlo limpio.

Inglés----->Español

Verbo principal----->Adverbial de Instrumento.

Atributo resultativo----->Verbo principal.

Hemos encontrado únicamente dos combinaciones donde casualmente se mantiene el mismo atributo resultativo: *clean*.

--wipe clean/dry-->limpiar/secar con un trapo.

(20a) She wiped the mirror clean (OSD: 1769).

(20b) Limpió el espejo con un trapo.

4) En este cuarto grupo se observa una de las características que hace complicada la traslación de las combinaciones resultativas inglesa al español: la economía de lenguaje y el sincretismo de los que la lengua inglesa hace uso frecuente.

El adjetivo-atributo de resultado inglés suele traducirse por una proposición adverbial temporal¹⁴ en las que en la mayoría de los casos sí se mantiene el atributo de resultado:

--shake somebody awake-->zarandear a alguien hasta despertarlo.

(21a) She shook Ramsom awake (Martínez Vázquez 1991 :121).

(21b) Zarandé a Ramson hasta despertarlo¹⁵.

--beat/knock senseless-->golpear hasta dejar inconsciente:

(22a) They beat him senseless (OSD: 1551).

(22b) Lo golpearon hasta dejarlo sin sentido.

--scream hoarse-->gritar hasta quedarse ronco/hasta enloquecer:

(23a) I had screamed myself hoarse (MSW: 622).

(23b) Chillé hasta quedarme ronca.

Entre otras destacamos:

--wash clean-->lavar hasta dejar limpio.

14. Estas combinaciones se asemejan a las de atributos preexistentes que hemos señalado como excepciones ya que ambos tipos de atributos se traducen por proposiciones subordinadas temporales. Sin embargo, mientras que los atributos preexistentes se traducen por proposiciones temporales que implican anterioridad con respecto a la oración principal, los resultativos se traducen por proposiciones adverbiales temporales que expresan posterioridad con respecto a la principal.

15. A pesar de que en (21b) la proposición subordinada no es atributiva, se incluye como excepción dentro de este grupo debido a que el atributo inglés sólo se puede traducir como una proposición subordinada de tiempo.

--boil hard-->hervir hasta dejar duro.

--freeze solid-->congelar hasta dejar sólido.

A pesar de mantenerse en la versión española el carácter resultativo del atributo, estas combinaciones presentan una diferencia que radica en la complementación verbal. En inglés el atributo resultativo complementa al verbo principal de la estructura. En español, por el contrario, el verbo principal no se comporta ya como atributivo. Es, sin embargo, el núcleo verbal de la proposición adverbial temporal --generalmente uno atributivo y por tanto de escaso contenido léxico-- el que requiere la complementación del atributo de resultado.

En este grupo podríamos englobar también la combinación *boil dry*. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que su traducción se comporta de manera diferente:

(24a) *The rice has boiled dry.*

(24b) El arroz se ha quedado sin agua/ seco después de hervir.

A pesar de encontrarnos con una proposición temporal, ésta hace referencia en este caso concreto al verbo de la versión inglesa y no al atributo de resultado, como en los ejemplos anteriores.

5) Por último, agrupamos aquellas estructuras que, al igual que las del grupo anterior, continúan siendo atributivas de resultado en nuestra lengua. Su traducción es la que difiere en menor grado de la versión inglesa.

Esta escasa diferencia reside en la semántica del núcleo verbal. Mientras que en inglés éste pone de manifiesto una carga semántica muy específica, en español se ve casi privado por completo de contenido léxico para pasar a convertirse en uno de los muchos verbos atributivos de cambio que sirven meramente de enlace entre tema y atributo -- *ponerse, quedarse, volverse* ...:

--fall short-->quedarse corto

(25a) *The rope always fell short (MSW: 628).*

(26b) La cuerda siempre se quedaba corta.

--fall speechless-->quedarse sin habla.

--shake someone rigid-->dejar a alguien helado.

Conclusiones:

Tanto en lengua inglesa como en lengua española las estructuras atributivas se dividen en estructuras atributivas descriptivas y resultativas. Mientras que las primeras no presentan obstáculo alguno a la hora de su traducción¹⁶, las resultativas suponen una tarea difícil para el traductor ya que en pocas ocasiones se mantiene una equivalencia sintáctica total.

Como hemos puesto de manifiesto a lo largo de este estudio, esto se debe principalmente a la economía lingüística que caracteriza a la lengua inglesa y a su gran productividad y flexibilidad para crear estructuras atributivas de resultado. Ante estas circunstancias, el español intenta mantener la atribución cuando es posible (grupos 4 y 5). Cuando no, como ocurre en la mayoría de los casos (grupos 1, 2 y 3), lucha por no perder el carácter modal, que no atributivo, de la estructura inglesa original.

Bibliografía:

Alcina, J. & J. M. Blecua (1975), *Gramática española*. Barcelona: Ariel.

Demonte, V. (1991), *Detrás de la palabra. Estudios de gramática del español*. Madrid: Alianza.

Green, G. M. (1970), "How Abstract is Surface Structure?", en *Papers from the Sixth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, pp. 270-281.

16. Caben destacarse como difíciles de traducir al español las estructuras atributivas descriptivas cuyos atributos preexistentes complementan a verbos dinámicos y no estativos, como suele ser la regla general. Los atributos preexistentes en estas ocasiones coinciden en traducirse por proposiciones subordinadas temporales, introducidas por cuando o mientras, que ocurren con anterioridad a la acción del verbo principal:

--.They burned her alive.-->La quemaron cuando estaba viva.

--.He swallows them whole.-->Se los traga cuando están enteros. (Martínez

Vázquez 1991: 123).

- Gutierrez Ordoñez, S. (1986), *Variaciones sobre la atribución*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Halliday, M.A.K. (1985), *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Huddleston, R. (1984), *Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: C.U.P.
- Jakendoff, R. (1990), *Semantic Structures*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Jespersen, O. (1975), *La filosofía de la gramática*. (1924). Barcelona: Anagrama.
- Jones, J. (1936), *Some semantic observations on certain uses of go*. *Studies in English* 16. (pp. 46-49), en *Larousse Gran Diccionario*, 1984. México: Larousse
- Lyons, J. (1968), *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: C.U.P.
- Martinez Vazquez, M. (1990a), "Complementos predicativos en inglés y en español", en *Separata de la Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 3, pp. 89-96. Universidad de Alicante.
- Martinez Vazquez, M. (1990b), "Cópulas resultativas en inglés actual", en *Anuario de Estudios Filológicos XIII*, pp. 219-226. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Martinez Vazquez, M. (1991), *Sintaxis inglesa: La atribución*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Moreno Cabrera, J. C. (1987), *Fundamentos de Sintaxis General*. Madrid: Síntesis.
- Napoli, D. J. (1993), *Syntax. Theory and Problems*. Oxford: O.U.P.
- The Oxford Spanish Dictionary*, 1994. Oxford: O.U.P.
- Quirk, R. & S. Greenbaum (1990), *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Simpson, J. (1983), "Resultatives", en *Papers in Lexical-Functional Grammar*, pp.143-157. *IV Indiana Linguistics Club*. L. Levin, M. Rappaport & A. Zaenen (eds).
- Wekker, H. & L. Haegeman. (1985), *A Modern Course in English Syntax*. London: Routledge.